COLLOQUIUM AREA "MODERN STUDIES IN FICTION LITERATURE TRANSLATION"

INVENTIO, DISPOSITIO Y ELOCUTIO EN LA OBRA "LA STEAUA" DE MIHAI EMINESCU Y SU TRADUCCIÓN EN ESPAÑOL DE VICENTE APARICIO / INVENTIO, DISPOSITIO AND ELOCUTIO IN MIHAI EMINESCU'S "LA STEAUA" AND ITS TRANSLATION IN SPANISH BY VICENTE APARICIO



Angela COSCIUG, Associate Professor, PhD
("Alecu Russo" Balti State University, Republic of Moldova)

angela.cosciug@usarb.md
https://orcid.org/0000-0002-4720-8111

Received: June 1, 2025 | Reviewed: June 14, 2025 | Accepted: June 25, 2025
UDC 81 | https://doi.org/10.62413/cqm.2025.19

Abstract

We propose a detailed investigation of Vicente Aparicio's Spanish translation of Mihai Eminescu's poem "La steaua". Our analysis adopts a dual theoretical perspective: on the one hand, we examine the poem's deep structure and organization through the rhetorical notions of invention and disposition; on the other hand, we also focus on its surface structure, namely elocution. This approach allows us to explore both the mechanisms of meaning construction and the stylistic aspect of the translated version. Additionally, we employ a comparative-contrastive perspective to highlight the specific challenges posed by the process of translation.

Keywords: *translation, analysis, structure, notion, rhetorics, invntion, disposition, elocution*

Introducción

La creación literaria del gran escritor rumano Mihai Eminescu siempre ha sido, pero especialmente en el siglo XX, el centro de atención de los traductores. Desde traductores ocasionales hasta aficionados, y desde aficionados hasta profesionales, han logrado ofrecer a los lectores diferentes versiones de la traducción de sus obras. Así, como atestiguan las fuentes, la obra más

traducida del gran escritor rumano es el poema «La steaua». Este poema ha atraído la atención tanto de traductores de la República de Moldova y Rumanía como de traductores extranjeros. Nos parece interesante realizar un estudio sobre las traducciones de este poema en el contexto europeo y más allá. Por ello, en 2024, comenzamos a investigar este tema en el marco del proyecto de investigación 050101 «Recepción mediante la traducción de la literatura besarabia y rumana en un contexto europeo». Ese mismo año, desarrollamos la *Base de Datos de Obras Literarias Besarabias y Rumanas Traducidas por Traductores Extranjeros*, en la que ya hemos incluido más de 2000 traducciones realizadas por 190 escritores de ambas orillas del Prut. En dicha base de datos, también encontramos información sobre la traducción del poema «La steaua», realizada por traductores extranjeros, frecuamente en colaboración con traductores rumanos.

La base de datos indica que sus traducciones, en el espacio mencionado, comienzan en 1927 y continúan hasta el siglo XXI, siendo la última traducción publicada en 2016. Los idiomas a los que se ha traducido este poema a lo largo del tiempo, en Europa, son los siguientes:

- el ingles:

Eminescu, M. (1993). To the star. (Th. C. Carlson, V. Poenaru, Trans.). In Carlson, Th. C., Poenaru, V. *Light at Such a Time: Eight Romanian Poets Today.* Raccoon Books. (Original work, *La steaua*, published in 1886).

- el frances:

Eminescu, M. (1934). *Poèmes choisis.* (M.-A. (Louis) Barral, trad.). Libraire Lecoffre, J. Cabalda et C^{ie}.

Eminescu, M. (2002). *Poésies*, 2^{e} édition. (J.-L. Courriol, trad.). Editura Paralela 45.

- el aleman:

Eminescu, M. (1975). *Gedichte*. Einleitung von Edgar Papu. [Herausgegeben von D. Roth]. Kriterion. (Originalwerk, *Poesii*, veröffentlicht in 1884).

- el espagnol:

Eminescu, M. (1941). A la estrella. (C. Aparicio, trad.). In *Escorial*, 13(5). (Obra original, *La steaua*, publicada en 1886).

Eminescu, M. (1941). A la estrella. (V. Aparicio, trad.). In *Escorial: Revista de Cultura y Letras*, 5(13), p. 250. (Obra original, *La steaua*, publicada en 1886).

Eminescu, M. (1958). *Obra completa*. (R. Alberti, M. T. León, trad.). Losada.

Eminescu, M. (1980). A la estrella. (O. Lara, trad.). In Eminescu, M. *Poezii = poemas*. Editura Minerva, pp. 365-366. (Obra original, *La steaua*, publicada en 1886).

Eminescu, M. (1980). *Poemas*. (O. Lara, trad.). Minerva.

Eminescu, M. (1992). A la estrella. (O. Lara, trad.). In *El lucero y otros poemas.* Editorial Tiempo, p. 45. (Obra original, *La steaua*, publicada en 1886).

Eminescu, M. (1994). *El lucero y otros poemas*. (O. Lara, trad.). Tiempo.

Eminescu, M. (1995). A la estrella. (O. Lara, trad.). In Eminescu, M. *Poemas*. Ediciones Lar, p. 99. (Obra original, *La steaua*, publicada en 1886).

Eminescu, M. (1995). *Poemas*. (O. Lara, trad.). LAR.

Eminescu, M. (2000). *Poesias*. (V. Buescu, C. Queiroz, L. Maia). Libra.

Eminescu, M. (2012). *Poesías escogidas*. (M. Castro Navarrete, trad.). Editura Contact Internațional.

Eminescu, M. (2016). *Poesías escogidas*. (M. Castro Navarrete, trad.). Editura Vasiliana'98.

- el italiano:

Eminescu, M. (1927). Alla stella. (R. Ortiz, trad.). In Eminescu, M. *Poesie*. Prima versione italiana dal testo rumeno, con introduzione e note a cura di Ramiro Ortiz, con un ritratto e un fac-simile. Editore G. C. Sansoni. (Obra original, *La steaua*, publicada en 1886).

- el húngaro:

Eminescu, M. *A csillaghoz* (A. Bandi, ford.). (Eredeti mű, a *La steaua*, 1886-ban jelent meg).

Eminescu, M. *A csillagig* (J. Dsida, ford.). (Eredeti mű, a *La steaua*, 1886-ban jelent meg).

Eminescu, M. *A csillagig* (Z. Franyó, ford.). (Eredeti mű, a *La steaua*, 1886-ban jelent meg).

- el serbio:

Еминеску, М. (1955). *Песме*. (С. Бехић, прев.).

Еминеску, М. (2000). *Изабрана дела*. Двојезично издање. (А. Пуслоић, прев.). Елион.

- el ucraniano:

Ємінеску, М. (1952). *Поезії*. Держвидхудліт. (Оригінальна робота, *Poesii*, опублікована в 1884 році).

Ємінеску, М. (1974). *Поезії*. Дніпро. (Оригінальна робота, *Poesii*, опублікована в 1884 році).

Ємінеску, М. (1974). *Поезії*. (пер. А. М'ястківський).

- el ruso:

Эминеску, М. (1975). *Звезда.* (Пер. Ю. Кожевникова). Художественная литература.

Эминеску, М. (1972). Звезда. (Пер. К. Ковальджи). В: *Дружба народов*, 7, 85.

Эминеску, М. (1987). *Звезда.* (Пер. Ю. Кожевникова). Детская литература.

Эминеску, М. (1968). *Лирика*. Художественная литература. (Текст в оригинале, *Poesii*, опубликован в 1884).

Las traducciones en cuestión se publicaron a menudo en Rumania, porque algunos de los traductores extranjeros estaban en diversas misiones en ese país en el momento de la traducción y publicación de las obras o tenían allí estatus de refugiados (por ejemplo, Omar Lara).

Como podemos ver fácilmente, las traducciones al español del poema «La steaua» son las más numerosas. La primera traducción fue realizada en 1941 por Vicente Aparicio, y posteriormente, ese mismo año, por Ciges Aparicio; ambas se publicaron en *Escorial*, una importante revista cultural y filológica que apareció en Madrid entre 1940 y 1950. Además de estos dos traductores, podemos dar cuenta de otros seis que también tradujeron este poema al español: Rafael Alberti, María Teresa León, Omar Lara, Carlos Queiroz, Luciano Maia y Mario Castro Navarrete. Publicaron sus traducciones en Bucarest y Iași, así como en Concepción y Buenos Aires.

En las páginas de este artículo intentaremos realizar una investigación compleja, desde dos perspectivas – de la estructura profunda y su organización (llamadas inventio y dispositio) y la de la estructura superficial (llamada elocutio)– de la traducción del poema «La steaua», realizada por Vicente Aparicio (Pellisier, 2014).

En las páginas de este artículo se propone un análisis detallado de la traducción del poema «La steaua» realizada por Vicente Aparicio, desde una doble perspectiva teórica: por un lado, la estructura profunda y su organización, atendiendo a los principios de *inventio* y *dispositio*; y por otro, la estructura superficial, correspondiente a *elocutio* (Azaustre y Casas, 1997; Mortara Garavelli, 1991). Este enfoque permitirá examinar tanto los mecanismos de construcción del sentido como las elecciones estilísticas presentes en la versión traducida.

Los términos *inventio, dispositio* y *elocutio* se utilizan, en primer lugar, en la investigación retórica, cuyo objetivo es investigar la forma de hablar y escribir con el propósito de convencer o persuadir a un interlocutor.

En total acuerdo con Augustin Pellisier, sostenemos que cualquier acto de habla o escritura se basa en la consecución del objetivo esencial de la comunicación: la transmisión de información. En este proceso, desempeña un papel decisivo la convicción del destinatario de que el contenido recibido — ya sea oral o escrito — es veraz, correcto, pertinente con respecto a su situación y necesidades, y relevante en términos comunicativos.

Dado que la misión fundamental de la literatura es, en última instancia, de carácter educativo, dicha función debe ejercerse de manera consciente y reflexiva. En este contexto, la convicción del destinatario — mencionada anteriormente como eje central del acto comunicativo — adquiere un papel fundamental.

La estrategia que elegimos para investigar la traducción del poema «La steaua» parte de una perspectiva dual que abarca tanto el contenido como y la expresión del texto. Esta aproximación no se limita al análisis de los significados lingüísticos, sino que se extiende hasta la esfera de los pensamientos y estructuras conceptuales. De ahí la complejidad del enfoque propuesto para la investigación.

Antes de hablar del *inventio, dispositio* y *elocutio* en relación con el poema "La steaua", nos gustaría describir brevemente el tipo de texto de la obra en el original desde una perspectiva retórica (es decir, la elocuencia) y si este tipo se mantiene en la traducción de Vicente Aparicio.

En el texto original, registramos la elocuencia demostrativa, que tradicionalmente se relaciona con el presente: «*E*-o cale-atît de lungă», «Luminii *să* ne-*ajungă*», «Încet pe cer *se suie*», «Azi o *vedem* şi nu *e*», «Lumina stinsului amor/Ne *urmăreşte* încă». Como mencionan muchos investigadores, se utiliza para hacer el texto agradable, al exponer una verdad noble y conmovedora, o para que el lector cultive su admiración por las cosas buenas y bellas. La elocuencia demostrativa no impone un esquema lógico o científico rígido al escritor ni al lector; más bien, busca mostrar lo que es bello, correcto, proporcional, motivado, etc. en este mundo.

En el texto obtenido mediante traducción, la elocuencia no ha cambiado. Sin embargo, se mantiene constantemente demostrativa, pero la referencia al presente ha disminuido ligeramente, siendo sustituida por un infinitivo que, en español, puede usarse incondicionalmente en lugar del subjuntivo rumano:

Ejemplos en rumano	**Ejemplos en español**
«*E*-o cale-atît de lungă».	«[…] *hay* un camino tan largo».
«Luminii *să* ne-*ajungă*».	«[…] a su luz para alcanzarnos».
«Încet pe cer *se suie*».	«[…] lentamente *sube* al cielo».
«Azi o *vedem* şi nu *e*».	«[…] hoy la *vemos* y no *existe*».
«Lumina stinsului amor»/ «Ne *urmăreşte* încă».	«[…] y la luz del extinguido amor nos *persigue* aún».

1. El Inventio

El *inventio* es la fase del arte retórico que consiste en descubrir los medios adecuados para convencer, es decir, para lograr que la forma de ver o el sentir de una persona influyan en los de otra. Para que este proceso sea efectivo, es necesario que tanto el autor como el lector sean personas bien formadas, educadas y abiertas a la comunicación.

Si analizamos con atención el poema «La steaua» desde esta perspectiva y en ambas versiones, rumana y española, observamos la amplitud intelectual del poeta, culto y educado, sensible a todo, un pensador profundo, filósofo,

erudito, una personalidad con sentido de la realidad, una mentalidad sana y un profundo conocimiento de lo que sucede a su alrededor y más allá. Sus reflexiones son juiciosas, inspiran confianza por el orden en que se presentan y por los detalles que aportan, lo que contribuye a cimentar la autoridad moral del autor.

En su forma de pensar, se percibe tanto el profundo conocimiento del pasado y el presente de este mundo, como la bonhomía, el inmenso sentido de la justicia para que el individuo humano esté informado, así como la modestia, el respeto por las leyes divinas, la buena voluntad, etc. Todos estos rasgos configuran, en Mihai Eminescu, una moral tanto real como oratoria. De ahí la confianza en sus palabras, en su probidad, cualidades que han sido magistralmente plasmadas en la traducción realizada por Vicente Aparicio:

> «Că mii de ani i-au trebuit/Luminii să ne-ajungă» – «que miles de años le han sido precisos a su luz para alcanzarnos»;
>
> «Poate de mult s-a stins în drum/În depărtări albastre,/Iar raza ei abia acum/ Luci vederii noastre» – «Quizás desde hace mucho se ha extinguido en el camino,/en las lejanías azules/, y su rayo apenas si ahora/brilla para nuestros ojos»;
>
> «Lumina stinsului amor/Ne urmăreşte încă» – «y la luz del extinguido amor nos persigue aún».

La argumentación es el núcleo de la lógica de un discurso, pero también de un texto. Su recepción también depende de su organización. Por lo tanto, el texto obtenido mediante traducción no debe diferir en cuanto a argumentación del texto original.

La argumentación, tal como se presenta en el texto original de «La steaua», persiste en la varianta española, lo que constituye un éxito de la traducción de Vicente Aparicio. Compare el silogismo (el entimema) con una premisa oculta («Universul e mare»/«El universo es grande» (*premisa 1*)): «La steaua care-a răsărit/E-o cale-atît de lungă, (*premiza 2*)/Că mii de ani i-au trebuit/Luminii să ne-ajungă» (*concluzia*) – «A la estrella que ahora ha surgido/hay un camino tan largo,/(*premisa 2*) que miles de años le han sido precisos/a su luz para alcanzarnos» (*conclusión*).

La recepción de un texto también depende de los lugares comunes, los topoi, que, en referencia al poema «La steaua», toman, sobre todo, la forma de la relación causa-efecto, un lugar intrínseco, o de la ley, un lugar extrínseco. Estos se expresan, en particular, en la primera estrofa del poema que, en la traducción de Vicente Aparicio, describe las mismas dimensiones: «La steaua care-a răsărit/E-o cale-atît de lungă,/Că mii de ani i-au trebuit/ Luminii să ne-ajungă» - «A la estrella que ahora ha surgido/hay un camino tan largo,/que miles de años le han sido precisos/a su luz para alcanzarnos».

1. Dispositio

El dispositio como tipo, la forma en que se organizan los elementos en un texto (lírico, épico o dramático), también contribuye a lograr el propósito fundamental de la comunicación que mencioné anteriormente. Este tipo, que comienza con el exordio que busca captar el interés del lector, pasa gradualmente a la propuesta de contenido, luego a la narración, seguida de la confirmación o refutación y, finalmente, a la peroración.

En el texto original y en el obtenido mediante la traducción del poema «La steaua», el exordio (por insinuación) comprende la primera estrofa («La steaua care-a răsărit/E-o cale-atît de lungă,/Că mii de ani i-au trebuit/ Luminii să ne-ajungă» - «A la estrella que ahora ha surgido/hay un camino tan largo,/que miles de años le han sido precisos/a su luz para alcanzarnos»). En las dos variantes, el exordio presenta la misma estructura evolutiva, lo que permite una ordenación lógica y consistente del texto. La segunda estrofa — «Poate de mult s-a stins în drum/În depărtări albastre,/ Iar raza ei abia acum/Luci vederii noastre» – «Quizás desde hace mucho se ha extinguido en el camino,/en las lejanías azules,/y su rayo apenas si ahora/brilla para nuestros ojos» — encaja con la narrativa, basada en la exposición de hechos, y aquí observamos de nuevo una equivalencia componencial total entre el texto original y el obtenido como resultado de la traducción. La confirmación, materializada a través de la tercera estrofa del poema («Icoana stelei ce-a murit/Încet pe cer se suie;/Era pe cînd nu s-a zărit,/Azi o vedem şi nu e» – «La imagen de la estrella que ha muerto/ lentamente sube al cielo;/existía cuando no se la veía,/hoy la vemos y no existe») también está organizada de manera casi idéntica en ambos idiomas, lo que permite una recepción adecuada del texto primario a través del obtenido mediante la traducción. La peroración, en este poema, es comparativa, porque establece algunos paralelismos concluyentes entre el exordio y la confirmación: «Así como nuestro deseo/pereció en la noche profunda,/y la luz del estinguido amor/nos persigue aún».

2. Elocutio

El poema en la versión rumana se concibe en el registro literario del siglo XIX, siglo en el que vivió el autor. El traductor, Vicente Aparicio, logró utilizar el mismo registro. Como obra lírica, el poema «La steaua» se basa en la rima cruzada: (1) *it/ă/it/ă*; (2) *um/tre/um/tre*; (3) *it/e/it/e*; (4) *or/că/or/că*. La traducción de Vicente Aparicio comienza con rima plana, pero luego pasa a la mixage y al verso libre: (1) *o/o/os/os* – rima plana; (2) *o/es/a/os* – verso libre; (3) *o/o/ía/e* – mixage; (4) *o/a/or/ún* – verso libre. Recordamos que la rima está ligada a la cadencia de la obra lírica y sustituirla por verso libre introduce graves perturbaciones en la cadencia en cuestión, lo que luego afecta a toda la recepción de la obra.

En términos de vocabulario, la traducción parece haber seguido, en la mayoría de los casos, el principio de fidelidad expresiva total al texto

original: «La steaua care-a răsărit/E-o cale-atît de lungă» – «A la estrella que ahora ha surgido/hay un camino tan largo»; «Poate de mult s-a stins în drum/În depărtări albastre» – «Quizás desde hace mucho se ha extinguido en el camino,/en las lejanías azules» etc. También registramos, sin embargo, algunos casos de traducción centrados en la información de profundidad: «And its ray is only now/It shines on our eyes» – «y su rayo apenas si ahora/brilla para nuestros ojos».

Conclusion

Todo texto se crea para ser recibido. Para que esto suceda con éxito, el texto debe seguir un camino bien definido que garantice su correcta recepción. Este camino culmina con una estructura, un contenido creíble, para convencer a alguien de algo. En la traducción, las exigencias del texto resultante se centran principalmente en su poder persuasivo, que debe ser similar al del texto original.

El poema «La steaua», en la traducción de Vicente Aparicio, solo logra convencer parcialmente al lector de las mismas cosas que el texto original. La causa reside en la exagerada fidelidad léxica del texto traducido en comparación con el original.

Referencias bibliográficas

Azaustre, A., Casas, J. (1997). *Manual de retórica española*. Ariel. https:// archive.org/details/azaustre.-a.-casas-j.-manual-de-retorica-espanola-ocr-1997.

Mortara Garavelli, B. (1991). *Manual de retórica* (J. Vega, trad.). Cátedra. https://ru.scribd.com/document/370666219/Manual-de-Reto-rica-Bice-Mortara-Garavelli-pdf.

Pellisier, A. (2014). *Principes de rhétorique française*, troisième édition. Librairie Hachette et Cie.

Texto

Eminescu, M. (1941). A la estrella. (V. Aparicio, trad.). In *Escorial: Revista de Cultura y Letras*, 5(13), p. 250. (Obra original, *La steaua*, publicada en 1886).